

淡江大學 100 學年度第 2 學期課程教學計畫表

| | | | |
|--|---|----------|----------------------|
| 課程名稱 | 日文翻譯 | 授課 教師 | 林芳英 FANG-YING LIN |
| | JAPANESE TRANSLATION | | |
| 開課系級 | 日文進學班三A | 開課 資料 | 必修 下學期 2學分 |
| | TFJXE3A | | |
| 系（所）教育目標 | | | |
| <p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 | | | |
| 系（所）核心能力 | | | |
| <ol style="list-style-type: none"> A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力（含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力）。 B. 具備日語口語表達的基礎能力。 C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。 D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力（含日文商業文書）。 E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。 F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。 G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。 H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養（含異文化理解）。 I. 訓練思考判斷的能力。 | | | |
| 課程簡介 | <p>（中）介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。</p> | | |
| | <p>（英） An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.</p> | | |

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) | 相關性 | |
|----|--|--|------|----------|
| | | | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1 | 1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。 | An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials. | C3 | ABCEGI |

教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標 | 教學方法 | 評量方法 |
|----|--|-------------|------|
| 1 | 1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。 | 講述、討論、模擬、實作 | 紙筆測驗 |
| | | | |

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養與核心能力

| 淡江大學校級基本素養與核心能力 | 內涵說明 |
|-----------------|--|
| ◆ 表達能力與人際溝通 | 有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。 |
| ◇ 科技應用與資訊處理 | 正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。 |
| ◆ 洞察未來與永續發展 | 能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。 |
| ◆ 學習文化與理解國際 | 具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。 |
| ◆ 自我了解與主動學習 | 充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。 |
| ◆ 主動探索與問題解決 | 主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。 |
| ◇ 團隊合作與公民實踐 | 具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。 |
| ◆ 專業發展與職涯規劃 | 掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。 |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|--|----|
| 1 | 101/02/13~ 101/02/19 | 2/14 五 形式名詞 131-140 (歌：がんばって) | |
| 2 | 101/02/20~ 101/02/26 | 2/21 六 助詞 141-150 小テスト5 | |
| 3 | 101/02/27~ 101/03/04 | 2/28 六 助詞 151-160 (翻訳のポイントについて) 小テスト5 | |
| 4 | 101/03/05~ 101/03/11 | 3/6 七 接續助詞 161-170 小テスト5 | |
| 5 | 101/03/12~ 101/03/18 | 3/13 八 條件表現 171-180 小テスト5 (歌：Prisoner Of Love) | |
| 6 | 101/03/19~ 101/03/25 | 3/20 九 可能、自発表現、受身表現 181-190 小テスト5 | |
| 7 | 101/03/26~ 101/04/01 | 3/27 (新聞、漫畫：勤め先で……、運を天に任せる) 小テスト5 | |
| 8 | 101/04/02~ 101/04/08 | 4/3 (4/4春休み) | |
| 9 | 101/04/09~ 101/04/15 | 4/10 翻譯期中考 小テスト：5×6 = 30 中→日 + 日→中 = 70) | |
| 10 | 101/04/16~ 101/04/22 | 期中考試週 | |
| 11 | 101/04/23~ 101/04/29 | 4/24 十 使役表現 191-200 (れる、られるの資料) | |
| 12 | 101/04/30~ 101/05/06 | 5/1 十一 意志表現 201-205 (たがるの資料)、十三態 210 | |

| | | | |
|--------------|---|---|--|
| 13 | 101/05/07~ 101/05/13 | 5/8 十三 態 211-220 (笑話：～てほしい、サンキュー) 小テスト5 | |
| 14 | 101/05/14~ 101/05/20 | 5/15 十三 態 221-229、十四 授受表現 230 | |
| 15 | 101/05/21~ 101/05/27 | 5/22 十四 授受表現 231-237、十五 敬語表現 238-240 | |
| 16 | 101/05/28~ 101/06/03 | 5/29 (歌：涙そうそう) (笑話：自慢、お守り) 小テス ト5 | |
| 17 | 101/06/04~ 101/06/10 | 6/5 翻譯期末考 (小テスト：5×5 = 25 中→日 + 日→中 = 75) | |
| 18 | 101/06/11~ 101/06/17 | 期末考試週 | |
| 修課應 注意事項 | 無故缺席扣總分 1 分,遲到扣總分1/2分 | | |
| 教學設備 | 電腦 | | |
| 教材課本 | 自編 | | |
| 參考書籍 | 中國人學日語常見病句分析100例 ,漫畫 , 雜誌 , 歌,日劇等。 | | |
| 批改作業 篇數 | 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫) | | |
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：10.0 % ◆期中評量：40.0 % ◆期末評量：40.0 % ◆其他〈 〉： % | | |
| 備 考 | 「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。 | | |